

Переводческие трансформации как способ обеспечения переводимости (на материале новеллы Ги де Мопассана «Моя жена»)

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Медокс Мария Сергеевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: m.medoks@yandex.ru

Теоретическая часть

• Что же такое перевод? Каковы его основные функции? Какую роль перевод играет в жизни переводчика?

Согласно словарю литературных терминов, перевод - это воссоздание подлинника средствами другого языка. Трудно с этим поспорить, ведь данное определение точно и кратко передает одну из основных задач переводчика - выразить средствами одного языка то, что было выражено средствами другого языка, и при этом постараться максимально сохранить смысл исходного текста. Но как это сделать, ведь система смыслов для каждого языка индивидуальна? Как не ударить в грязь лицом и сделать так, чтобы, во-первых, перевод не искажал идею автора, и, во-вторых, был понятен читателю?

• В чем разница между трансформацией и деформацией? Как данные изменения сказываются на переводе?

Переводчик должен точно разграничивать два понятия: трансформация и деформация. Для любого человека разница очевидна: трансформация - это положительное изменение во внешней или во внутренней форме объекта, а деформация - отрицательные изменения. Так же в переводе: оба понятия обозначают процесс изменения объекта (в нашем случае объектом является текст на исходном языке), только трансформация - это всегда положительные изменения, а деформация - отрицательные.

• Что такое «единица перевода»? Почему это одновременно и «минимальная часть», и «сложная подсистема»?

В зависимости от текста, размер этой «единицы» может варьироваться от одного слова до целого предложения. Разные ученые по-разному определяли «единицу перевода»: это могла быть и «единица соответствия», и «единица языка», и «единица ориентирования». Но все они настаивали на том, что это «наименьшая единица». Несмотря на ее «малогобаритность», «единицу перевода» принято считать сложной подсистемой, которая проявляется внешне в соотношении понятий исходного текста и форм текста перевода.

Практическая часть

Обратим внимание на то, как переводческие трансформации влияют на переводимость текста: положительно или отрицательно.

В качестве текста для анализа я взяла рассказ Ги де Мопассана «Моя жена» в переводе В. Дмитриева и просмотрела, какие изменения претерпел текст в процессе перевода. По большей части я обратила внимание не на внутреннюю, а на внешнюю составляющую текста, поскольку текст должен быть прекрасен во всем - и в своем виде, и в своей форме, и в своем содержании. Мы видим, что текст приобретает новую интонационную окраску после того, как в его внешний облик были внесены некоторые изменения. Что касается внутренней формы, то даже базовые трансформации способны преобразовать текст и сделать его более понятным для «непросвещенного» читателя.

Источники и литература

- 1) 1. Н. К. Гарбовский «Теория перевода», Издательство Московского Университета, 2007
- 2) 2. В. Н. Комиссаров «Теория перевода», Москва, 1990
- 3) 3. Р. К. Миньяр-Белоручев «Теория и методы перевода», Москва, 1985
- 4) 4. Я. И. Рецкер «Теория перевода и переводческая практика», Москва 1974
- 5) 5. А. Д. Швейцер «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты», Москва, 1988
- 6) 6. А. В. Федоров «Введение в теорию перевода», Москва, 1983
- 7) 7. Ги де Мопассан «Моя жена» (перевод Валентина Дмитриева), Правда, 1958
- 8) 8. Guy de Maupassant «Ma femme», Gallimard, 1974